

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ГЛОССАРИЙ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ ПРИЕМ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. Статья посвящена вопросу составления глоссария как необходимой составляющей переводческой деятельности. В статье описывается работа программы «Memrise», которая дает возможность составлять глоссарии и доводить до автоматизма употребление тренируемых лексических единиц.

Ключевые слова: подготовка переводчиков; глоссарий; оптимизация; информационно-коммуникационные технологии.

Сведения об авторе: Плеханова Юлия Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

Контактная информация: 628000, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 3-Б, каб. 218, тел. +7 (3466) 272827; e-mail: juliaplekhanova@yahoo.com.

Y. V. Plekhanova

TRANSLATION GLOSSARY AS AN IMPORTANT LEARNING TOOL FOR FUTURE INTERPRETERS

Abstract. The purpose of the article is to show that glossary preparation is an indispensable component in the professional practice of interpreting. The article describes Memrise, an online learning tool that allows to make up and download glossaries and memorize new information.

Key words: interpretation training; glossary; optimization; information technology.

About the author: Plekhanova Yulia Valer'evna, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of Linguistics and Translation Department, Nizhnevartovsk State University.

Современное состояние общественного развития, характеризующееся свободным доступом к любому источнику информации, быстрым ее устареванием, широким использованием информационных технологий, расширением сферы информационной деятельности и услуг, обусловило изменение целей, ценностей и содержания образования, доминирующее положение в котором стал занимать компетентностный подход. На первый план в системе образования выходят обучение способам мышления, развитие компетенций, которые позволили бы будущим специалистам адаптироваться к меняющимся условиям реальности.

Составление глоссария может быть выделено в качестве особого приема подготовки будущих переводчиков. Глоссарий – собрание глосс (непонятных слов или выражений) с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий) [1].

Глоссарий может представлять собой произведение лексикографического характера, некую совокупность «трудных» слов (терминов определенной специальной области или темы), расположенных по алфавиту или по семантическим полям и сопровождаемых объяснениями в виде слов-синонимов, переводных эквивалентов, определений, случаев использования в контексте [2, с. 6; 5, Т. 1, с. 19].

Целью составления глоссария является формирование тезауруса, обеспечение точного и глубокого понимания текстов. В переводческом глоссарии могут фиксироваться терминологические соответствия «узкого» значения термина, характерного для определенной области, выявляться значения лексических единиц, актуализирующихся в данном контексте. Главной функцией переводческого глоссария является оптимизация работы переводчика.

Вслед за Т.В. Юдиной мы считаем, что при составлении переводческого глоссария необходимо ориентироваться на следующие признаки:

1) переводческий глоссарий может состоять из трех и более частей, которые отражают контекстуальное использование единиц глоссария, комментарии переводчика относительно определенной лексической единицы или словосочетания, а также указание источников;

2) список разрабатываемых единиц должен быть упорядочен определенным образом, например, в алфавитном порядке, либо идеографически;

3) описание единицы глоссария должно быть простым и понятным самому составителю;
 4) для переводческого глоссария характерна лаконичность описания разрабатываемых единиц;

5) переводческий глоссарий должен обеспечивать переводчика готовыми соответствиями даже в случае отсутствия естественных эквивалентов в языке перевода, а не просто давать толкование или констатировать факт безэквивалентности [4].

В настоящее время информационно-коммуникационные технологии являются мощным инструментом оптимизации перевода как процесса. В качестве примера можно привести сервис “Memrise” [6], который дает возможность составлять глоссарии, загружать готовые и обрабатывать их.

Приведенный ниже скриншот представляет собой фрагмент глоссария, который создавался для подготовки к международному семинару «Наращивание потенциала международных служб» в рамках проекта «Создание сети вузов России и стран северной Европы по укреплению международного сотрудничества в области высшего образования» (<http://www.memrise.com/course/1121340/glossary/1/garden/learn/>).

5 words

0 ignored

	Ready to learn	Ready to review	Ignore
Bilateral agreement	Двустороннее соглашение		
Collaborative programme	Совместная программа		
Double degree program	Программа двойных дипломов		
European Credit Transfer System (ECTS)	Европейская система переноса зачетных единиц		
Mutual Recognition Agreement (MRA)	Соглашение о взаимном признании		

В данном случае в качестве рабочего языка использовался английский, но в программе есть сервис Edit→Duplicate→Swap, который дает возможность изменить рабочий язык и активизировать лексические единицы в обоих языках.

Edit Testing Direction

If you change the testing direction, existing user progress will not carry over - be careful!

Test On Russian ▼

This is the column that learners will have to answer with on tests.

Prompt With English ▼

This is the column that will be presented as a prompt on questions.

Swap

Cancel Save

5 words 0 ignored

	Ready to learn	Ready to review	Ignore
Двустороннее соглашение	Bilateral agreement		
Совместная программа	Collaborative programme		
Программа двойных дипломов	Double degree program		
Европейская система переноса зачетных единиц	European Credit Transfer System (ECTS)		
Соглашение о взаимном признании	Mutual Recognition Agreement (MRA)		

Сервис “Memrise” предлагает ряд заданий, при выполнении которых запоминаемые выражения постепенно перемещаются из оперативной памяти в долгосрочную память.

Сначала предлагается самое простое задание – выбрать вариант перевода.

**Европейская система
переноса зачетных единиц**

Next

Select the correct **English** for the **Russian** above:

- 1. Collaborative programme
- 2. European Credit Transfer System (ECTS)**
- 3. Double degree program
- 4. Bilateral agreement

See answer

Следующее задание – составить из слов словосочетание.

**Европейская система
переноса зачетных единиц**

Check

Arrange the **English** to translate the **Russian** above and press check:

European

(MRA)

Credit

Double

System

Transfer

See answer

В качестве самого сложного задания предлагается набрать это слово или словосочетание на клавиатуре, пока вы не научитесь набирать его без единой опечатки.

«Memrise» – это уникальная онлайн платформа, которая использует наиболее продвинутые техники работы с памятью, что позволяет пользователям запоминать информацию быстрее и более эффективно, чем при любом другом методе. Сервис «Memrise» особо ценен для подготовки к устному переводу, т.к. он позволяет не просто запомнить значение, а поместить слово или словосочетание в активную память.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigencdic/15182/> (Дата обращения 31.05.2016).
2. Моисеев М.В. Лексикография английского языка (на русском языке). Учебно-методическое пособие: для студентов специальностей «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков». – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.
3. Фалалеев А. Методика Андрея Фалалеева. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://trworkshop.netwww.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=7&t=56568> (Дата обращения 31.05.2016).
4. Юдина Т.В. Методические рекомендации по составлению переводческого глоссария. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moodle.herzen.spb.ru/mod/resource/view.php?id=14277> (Дата обращения 31.05.2016).
5. Cowie A. P. The Oxford History of English Lexicography. Vol. I, II. – Oxford: Clarendon Press, 2009. – 551 p.
6. Memrise. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.memrise.com/> (Дата обращения 31.05.2016).

УДК 81.42

Э. М. Рянская, А. М. Яковлева

ОСОБЕННОСТИ ИСТОРИОГРАФИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ОБЪЕКТА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Аннотация. В статье рассматривается специфика текста историографических источников. Уточняются понятия «научный текст», «историографический текст», «нарративный подход». Выявляются особенности историографических текстов как жанра научного стиля.

Ключевые слова: научный стиль; историографический текст; нарративный подход; языковая репрезентация.

Сведения об авторах: Эльвира Михайловна Рянская¹, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета; Анастасия Михайловна Яковлева², кандидат исторических наук, заместитель начальника управления лицензирования и аккредитации, Нижневартковский государственный университет.

Контактная информация: ¹628609, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 36; тел. 8 (3466) 27-19-83, e-mail: elohka2210@yandex.ru; ²628605, г. Нижневартовск ул. Ленина, д. 56; тел. (3466) 46-34-40, e-mail: amyakovleva@mail.ru.

E. M. Ryanskaya, A. M. Yakovleva

THE SPECIFICS OF HISTORIOGRAPHICAL TEXT AS AN OBJECT OF LINGUISTIC ANALYSIS

Abstract. The article is focused on the specific characteristics of historiographical text as an object of linguistic analysis. Such terms as «scientific text», «hist-oriographical text» and «narrative approach» are being defined in the paper.

Key words: scientific style; historiographical text; narrative approach; linguistic representation.

About the author: Ryanskaya Elvira Mihaylovna, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor in the Department of Linguistics and Translation, Nizhnevartovsk State University; Yakovleva Anastasiya Mihaylovna, Candidate of History, Deputy-Head of the Department of Accreditation and Licensing, Nizhnevartovsk State University.

Отмечаемое в последнее время повышение интереса лингвистов к выявлению особенностей научных текстов можно, вероятно, связать как с усилением внимания к дискурсивному направлению, так и со стремлением к более полному охвату языкового материала на примере разнообразных жанров. В данной статье рассматриваются некоторые особенности текстов историографических исследований с точки зрения их лексико-стилистического содержания.

Научный функциональный стиль сформировался в пределах литературного языка как такая подсистема, которая оказалась оптимальной для использования в сфере научного зна-